

PPLT6145A TECHNOLOGICAL TOOLS FOR MEDIA ACCESSIBILITY

View Online



This module provides first-hand experience of the technical tools used to access audiovisual texts for audiences with sensory impairments, both visual and/or hearing.

1.

Pe

rez

Gonza

lez L, editor. The Routledge Handbook of Audiovisual Translation. Abingdon, Oxon: Routledge; 2019.

2.

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion [Internet]. Langdon P,

La

za

r J, Heylighen A, editors. Cham: Springer; 2014. Available from:
<https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1782212>

3.

Journal of Audiovisual Translation [Internet]. Available from:
<http://jatjournal.org/index.php/jat/issue/view/2>

4.

The Value of Teletext Subtitling as a Medium for Language Learning. System [Internet]. 2000;217–28. Available from:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ605114&>

mp;site=ehost-live

5.

Frumuselu AD, De Maeyer S, Donche V, Colon Plana M del MG. Television series inside the EFL classroom: Bridging the gap between teaching and learning informal language through subtitles. *Linguistics and Education*. 2015 Dec;32:107-17.

6.

Audiovisual Translation and Language Learning: The Promotion of Intralingual Subtitles. Available from: http://www.jostrans.org/issue06/art_caimi.pdf

7.

De Linde Z, Kay N. The semiotics of subtitling [Internet]. Manchester: St. Jerome; 1999. Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4500478>

8.

Díaz-Cintas J, Remael A. Audiovisual translation: subtitling [Internet]. Vol. Translation Practices Explained. Oxfordshire, England: Routledge; 2014. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=1702387>

9.

Incalcaterra McLoughlin L, Biscio M, Ní Mhainnín MÁ. Audiovisual translation: subtitles and subtitling : theory and practice [Internet]. Vol. New trends in translation studies. Oxford: Peter Lang; 2011. Available from: <http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=488340∓authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live&scope=site>

10.

Díaz-Cintas J, Orero P, Remael A. Media for all: subtitling for the deaf, audio description, and sign language. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi; 2007.

11.

Díaz-Cintas J. New trends in audiovisual translation [Internet]. Vol. Topics in translation. Briston, UK: Multilingual Matters; 2009. Available from: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?milDocID=213589>

12.

Díaz-Cintas J, Matamala A, Neves J. New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2 [Internet]. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi; 2010. Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=617741>

13.

Tamayo A, Chaume F. Subtitling for d/Deaf and Hard-of-Hearing Children: Current Practices and New Possibilities to Enhance Language Development. Brain Sciences. 2017 Jun 30;7(7).

14.

Zarate, S. Subtitling for deaf children : granting accessibility to audiovisual programmes in an educational way [Internet]. 2014. Available from: <http://ethos.bl.uk/OrderDetails.do?uin=uk.bl.ethos.632104>

15.

Tamayo, A. A descriptive study subtitling for the children for the deaf and hard of hearing (SDH) in Spanish TV young audience channels. Quaderns [Internet]. 2015;(22):363-83. Available from: <https://ddd.uab.cat/record/132758?ln=ca>

16.

Fryer L. An introduction to audio description: a practical guide [Internet]. Vol. Translation Practices Explained. London, [England]: Routledge; 2016. Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4513452>

17.

Ivarsson J. Subtitling for the media: a handbook of an art. Stockholm: Transedit; 1992.

18.

Switched On: Deaf People's Views on Television Subtitling. Available from:
http://www.deafstudiestrust.org/files/pdf/reports/switched_on_summary1993.pdf

19.

Muller, T. Listening to Subtitles: Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES-THEMES IN TRANSLATION STUDIES [Internet]. 2010; Available from:
<http://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=edswah&AN=000208284300015&authtype=sso&custid=s8993828&site=ehost-live>

20.

Matamala A, Orero P, editors. Researching audio description: new approaches [Internet]. London, [England]: Palgrave Macmillan; 2016. Available from:
<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4719968>

21.

Audiovisual translation: Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing. Available from:
https://pure.roehampton.ac.uk/portal/files/427073/neves_audiovisual.pdf

22.

Subtitling – An Issue of Speed? Available from:
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0018/16119/subt.pdf

23.

Ofcom's Code on Television Access Services. Available from:
https://www.ofcom.org.uk/__data/assets/pdf_file/0020/97040/Access-service-code-Jan-2017.pdf

24.

Romero-Fresco P. Subtitling through speech recognition: respeaking. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2011.

25.

Romero-Fresco P, editor. The reception of subtitles for the deaf and hard of hearing in Europe. Bern: Peter Lang; 2015.

26.

Remael A, Orero P, Carroll M, Media for All. Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads: Media for All 3 [Internet]. Vol. v. 36. Amsterdam: Rodopi; 2012.

Available from:

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=469428&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

27.

A New Font for Digital Television Subtitles [Internet]. Available from:

http://www.johngilltech.com/fonts/screenfont/report_screen.htm

28.

Vanderplank R. Captioned media in foreign language learning and teaching: subtitles for the deaf and hard-of-hearing as tools for language learning [Internet]. Vol. New language learning&teaching environments. Oxford, United Kingdom: Palgrave Macmillan; 2016.

Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=4720686>

29.

Di Giovanni E, Gambier Y, editors. Reception studies and audiovisual translation [Internet]. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2018. Available from:

<http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5412714>

30.

Matamala A, Orero P. Listening to subtitles: subtitles for the deaf and hard of hearing [Internet]. Bern: Peter Lang; 2010. Available from:

<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=nlebk&AN=990646&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

31.

Massidda S. Audiovisual translation in the digital age: the Italian fansubbing phenomenon. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2015.

32.

Ranzato I, Zanotti S, editors. Linguistic and cultural representation in audiovisual translation [Internet]. Vol. 32. New York, New York: Routledge; 2018. Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5325621>

33.

Walker C, Federici FM, editors. Eye tracking and multidisciplinary studies on translation [Internet]. Vol. 143. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2018. Available from: <http://ebookcentral.proquest.com/lib/uea/detail.action?docID=5525578>

34.

Lertola, Jennifer; Research-publishing.net (France). Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages [Internet]. Available from: <https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=ED593736&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

35.

Di

az-Cintas J. The didactics of audiovisual translation. Vol. v. 77. Amsterdam: John Benjamins;

36.

Valdeón RA. Swearing and the vulgarization hypothesis in Spanish audiovisual translation. Journal of Pragmatics. 2020 Jan;155:261–72.

37.

Zanotti, Serenella (ed. and introd.); Ranzato, Irene (ed. and introd.). Intersections: Audiovisual Translation at the Crossroads of Disciplines [Special Issue]. Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice [Journal Detail] [Internet]. 2019;27(2):173–331. Available from:
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=mzh&AN=2019711595&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

38.

López-García, Verónica; Rodríguez-Inés, Patricia (ORCID 0000-0001-7160-3827). Learning Corpus Linguistics Tools and Techniques to Cope with the Current Challenges of Audiovisual Translation. Interpreter and Translator Trainer [Internet]. 2019;307–25. Available from:
<https://search.ebscohost.com/login.aspx?direct=true&db=eric&AN=EJ1231415&authtype=sso&custid=s8993828&site=eds-live&scope=site>

39.

Sanchis MDL, Moura WHC, Matos MA de. O tratamento dos referentes culturais e a intertextualidade na tradução audiovisual. Cadernos de Tradução. 2020 Jan 22;40(1):417–39.

40.

Hornero Corisco AM. Audiovisual Translation as a Tool for the Dissemination of Scientific Research. ES Review Spanish Journal of English Studies. 2019 Dec 2;(40):97–124.

41.

Wang D, Zhang X, Kuo ASY. Researching inter-asian audiovisual translation. Perspectives. 2020 Feb 19;1–14.

42.

Soler-Pardo B. On the translation of swearing into Spanish: Quentin Tarantino from Reservoir Dogs to Inglourious Basterds. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2015.

43.

Chaume F. Research paths in audiovisual translation. In: The Routledge handbook of translation studies. Milton Park, Abingdon: Routledge; 2013.

44.

Gambier Y. The position of audiovisual translation studies. In: The Routledge handbook of translation studies [Internet]. Milton Park, Abingdon: Routledge; 2013. Available from: <https://www.taylorfrancis.com/books/9780203102893>

45.

Al-Yasin NF, Rabab'ah GA. Arabic audiovisual translation of taboo words in American hip hop movies. *Babel*. 2019;65(2):222-48.

46.

Maszerowska A, Matamala A, Orero P, editors. Audio description: new perspectives illustrated. Vol. volume 112. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company; 2014.

47.

Boria M, Carreres A,
Noriega-Sa

nchez M, Tomalin M. Translation and Multimodality: Beyond Words. Milton: Routledge; 2019.

48.

O'Hagan M, editor. The Routledge handbook of translation and technology. Abingdon, Oxon: Routledge; 2020.

49.

Dong H, Cambridge Workshop on UA and AT. Inclusive designing: joining usability, accessibility, and inclusion. Langdon P, La

'
,za
,

r J, Heylighen A, editors. Cham: Springer; 2014.